



## **CURRICULUM VITAE** **Marcos Maldonado Roland** **Traducteur indépendant**

Adresse: Rua Constante Ramos 131, bloco B, apto 402  
CEP 22051-011 Copacabana  
Rio de Janeiro – RJ – Brazil  
e-mail: marcosroland1950@gmail.com  
Téléphone/WhatsApp: 55-21-98190-5430

### **ÉDUCATION**

#### **a) Cours certifiés**

2012-2013: Spécialisation en langue portugaise de l'Institut La voix du maître - Rio de Janeiro (a écrit une monographie sur le roman Dom Casmurro, de Machado de Assis)  
2003: Diplôme de Hautes Études Françaises, option Traduction / Interprétariat, de l'Alliance Française de Paris  
2004: Diplôme approfondi de langue française (DALF) du Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche de la République Française  
1981: Spécialisation en Économie de l'Université de Brasília (UnB)  
1976: Génie civil de l'Université fédérale de Rio de Janeiro (UFRJ)

#### **b) Cours non-certifiés**

2013: Introduction à la philosophie (en ligne) - Université d'Oxford  
2013: Production de textes en anglais I (en ligne) - Université Duke (Plateform Coursera)  
1989-1991: Études de troisième cycle en génie pétrolier à l'Université de Campinas (Unicamp)

### **LANGUES DE TRAVAIL**

Portugais (langue maternelle), anglais, français

### **OUTILS POUR LA TAO**

SDL Trados, Matecat

### **L'EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

De 2009 à 2020: Collaborateur indépendant au quotidien Politika, de Belgrade - Serbie (articles sur le football brésilien rédigés en portugais puis traduits en anglais)

2011: Traduction en portugais de «The Golden Lotus of the Blue Sea», de Shrii Prabhat Rainjan Sarkar - Editora Ananda Marga - Brasilia

De 1992 à 2016: Auditeur fiscal pour le Revenu fédéral brésilien, y comprenant:  
De 1998 à 2003: Délégué du Brésil au Comité du système harmonisé de l'Organisation mondiale des douanes, Bruxelles (impliqué dans la traduction de documents de l'anglais et du français vers le portugais)

De 1994 à 1999: Rédacteur en chef du magazine d'échecs brésilien Lance (impliqué dans la traduction d'articles de l'anglais vers le portugais)

De 1978 à 1984: Conseiller législatif à la Chambre des députés

De 1977 à 1978: Ingénieur junior à la Banque nationale pour le développement économique et social (BNDES)

De 1974 à 1976: stagiaire à la Banque nationale de développement économique et social (BNDES)

### **HOBBIES**

Échecs - Littérature - Traduction littéraire (du français et de l'anglais au portugais et vice versa)